

l'auteur. C'est, à nouveau un grand roman de Khaled Hosseini. **E.G.**

*Ainsi résonne l'écho infini des montagnes.* Khaled Hosseini. 504 pages. Editions Belfond. 22,50 euros

## Les Droits des réfugiés

Mme Haquani a publié dans nos colonnes un article sur « La protection des réfugiés afghans au Pakistan » (notre numéro 138). Elle publie aujourd'hui un livre en dari, et donc à destination de ses compatriotes, dans lequel elle examine de manière précise les questions relatives à la « Protection internationale des Droits des Réfugiés ». Docteur en droit et travaillant au service juridique de l'OFPPA, elle était certainement la mieux placée pour écrire ce livre et ainsi combler un vide dans l'information de tous ceux qui demandent l'asile et veulent connaître leurs droits. Nul doute qu'il rendra service à tous les Afghans concernés par le droit d'asile, soit qu'ils veuillent l'obtenir, soit qu'ils accompagnent des demandeurs d'asile. **Jack CHABOUD**

*Protection internationale des droits des Réfugiés*, par Dr Chafica Haquani, éd. Bamiyan, prix 15 € ISBN 978-2-914245-57-9



## Les murs ont des oreilles

Une langue, ce n'est pas seulement des mots et des règles de grammaire. C'est aussi une multitude d'expressions dont une traduction littérale ne peut donner le sens. L'Asiathèque, fidèle à sa longue tradition de publication de dictionnaires de langues asiatiques recouvrant toutes sortes de domaines souvent originaux, a sorti fin 2013 un « dictionnaire thématique des proverbes et expressions courantes du persan ». Trouver un ordre pour classer de telles expressions n'est pas aisé. Aucun ordre alphabétique n'aurait de sens. C'est donc naturellement de manière thématique que les auteurs, universitaires, ont procédé. Si l'on veut par exemple comprendre l'expression *pâ khordan* (litt. manger le pied, prendre le pied), il faudra donc se reporter au chapitre sur l'être humain et dans celui-ci au paragraphe relatif au pied (*pâ*). On saura alors que cela veut dire « être trompé ».

On comprend par là qu'il s'agit d'un dictionnaire persan-français qui ne permet pas de savoir comment on dit en persan « prendre son pied ».

En fait, j'imagine qu'il sera assez rare qu'on utilise cet ouvrage comme un dictionnaire pour y trouver le sens d'une expression. Car cela suppose de trouver dans l'expression le mot-clé qui permettra de retrouver sa place dans le livre. Je conseille plutôt de le prendre comme livre de chevet et de butiner chaque soir quelque page prise au hasard. Ce sera une manière d'ouvrir une porte dérobée pour entrer dans le vaste monde persan.

Ce dictionnaire est-il également valable pour le dari ? J'imagine que oui pour une grande part, mais le domaine des expressions est certainement celui où l'originalité des cultures locales peut le mieux se révéler. J'ai ainsi cherché l'expression « *bi tchây djang namecha* » (on ne peut pas faire la guerre si on n'a pas commencé par boire du thé). Je suis donc allé dans le chapitre alimentation. Hélas je ne l'ai pas trouvée. Aucune expression ne parle de thé. On doit en conclure que les Iraniens sont plus pacifiques que les Afghans.

Qu'il soit noté encore que le livre comporte un index des mots clés et un index thématique. Tous éléments qui facilitent la recherche. **E.G.**

*Les murs ont des oreilles*, par Monireh Kianvach-Kechavarzi et Brigitte Simon-Hamidi, L'Asiathèque, 28 €.



## D'ombre et de poussière

Les auteurs qui connaissent l'Afghanistan depuis 1997 ont suivi des soldats français dans ce pays de 2005 à 2012. Après un premier livre paru en 2009 (1), Thomas Goisque et Sylvain Tesson ont produit un nouveau livre, captivant, au plus près des opérations militaires, des actions de formation des soldats de l'armée afghane, du quotidien le jour comme la nuit, au sol et dans les airs, dans les bases ou auprès des populations afghanes.

C'est un livre-témoignage d'une guerre dans ce pays d'Asie centrale où plus de 50 000 soldats français ont servi.

Les textes de Sylvain Tesson qui appuient

les photos saisissantes de Thomas Goisque (pour certaines il ne manque que le son) nous montrent la réalité de ce conflit en suivant la vie de ces soldats, leurs actions, leurs visages, leurs blessures et parfois la mort dans cette guerre asymétrique où l'ennemi ne se montre pas mais est bien présent.

Ce livre est en quelque sorte un hommage aux soldats français en action. **A.M.**

1- *Haute tension, Des chasseurs alpins en Afghanistan* (texte de Sylvain Tesson et illustrations de Bertrand de Miollis, Gallimard, 2009), album photographique

*D'ombre et de poussière*, textes de Thomas Tesson, photographies de Thomas Goisque, Albin Michel, 2013, 191 pages, ISBN 972226208248



## Les sept cités de l'Amour

'Attâr est né en toute probabilité en 1147 à Kadkan, près de Nichapour, haut-lieu de l'ancien Khorâssân, dans le nord de l'Iran actuel, ou Djalaluddin Roumi lui rendit visite. Leili Anvar a publié l'an dernier une magnifique édition du Cantique des Oiseaux, hélas vite épuisée. Jalal Alavina nous offre à présent une traduction de cent des plus beaux ghazals que 'Attâr, grand maître soufi, a consacré au thème de l'amour, aussi bien mystique que charnel.

« Pharmacien et médecin, au début, 'Attâr n'a pas été un religieux conventuel retiré du monde, écrit Louis Massignon, mais un artiste aux yeux ravis par la beauté éparse dans l'univers, et un mystique au cœur épris des plus héroïques anéantissements de l'amour. »<sup>1</sup>

Mais que dit 'Attâr de lui-même ? Citons-le :

« Quand le cœur de 'Attâr s'enflamma, chacun de ses souffles devint une étincelle. »

Le texte est suivi d'un essai historique et spirituel sur la mystique de 'Attâr, Roumi et Ibn 'Arabi, par Michael Barry. **E.G.**

1- Louis Massignon, *La Passion de Hallâj, martyr mystique de l'Islam*. Paris, Gallimard, 1975. Vol. II, p. 381.

*'Attâr, Les Sept Cités de l'Amour*, traduit du persan par Jalal Alavina en collaboration avec Thérèse Marini. Postface de Michael Barry, Albin Michel, Paris, 2013, pp. 7-14.

Trente-quatrième année

N° 143

Décembre 2013

(4<sup>ème</sup> trimestre)

6 Euros

# Les Nouvelles d'AFGHANISTAN

**Droits de l'homme  
Les Afghans et leurs martyrs**

**International  
Quel rôle pour le Pakistan ?**

**Province  
Les cerfs-volants de Hérat**